

POSUDEK RIGORÓZNÍ DIPLOMOVÉ PRÁCE

Mgr. Emma Hradecká

*Tlumočení z listu – mluvenost versus psanost
(Sight translation – orality versus literacy)*

Předkládaná rigorózní práce vychází z magisterské diplomové práce *Tlumočení z listu – dvojí převod*, kterou kandidátka úspěšně obhájila na ÚTRL FF UK v roce 2008. Tuto práci rozšířila o rozsáhlou teoretickou část. Práce se zabývá tlumočením z listu jako zvláštním typem tlumočení, kterému byla zatím věnována poměrně malá pozornost. Přitom se jedná o typ tlumočení, který vzhledem k dvojímu převodu (mezi dvěma jazyky a mezi psanou a mluvenou formou) představuje jeden z nejobtížnějších typů tlumočení a je nepostradatelnou součástí přípravy budoucích tlumočnicků.

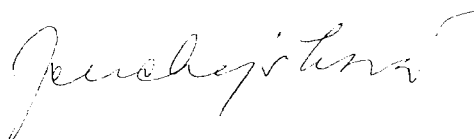
Předkládaná práce má 97 stránek a 29 stran příloh a je rozdělena na část teoretickou a empirickou. Část teoretická je svým charakterem ryze rešeršní. Autorka upozorňuje na práce autorů, kteří se zabývají aspekty jak translatickými (M. Shlesinger, M. Agrifoglio, A. Jiménez Ivars, D. Gile, B. Alexieva, M. Viezzi, S. Viaggio) tak syntaktickými a stylistickými (F. Daneš, O. Müllerová, J. Hoffmannová, L. Dušková, M. Grepl, D. Crystal and D. Davy). Tato část je zpracována velmi pečlivě. Kandidátka zde prokázala, že má prostudovanou odbornou literaturu k dané problematice a dobře se v ní orientuje.

Cílem empirické části je kvalitativní výzkum, kandidátka neformuluje žádné hypotézy. Tato část je rozdělena do 3 podkapitol, ve kterých kandidátka pečlivě popisuje empirický materiál, vlastní metodu výzkumu a provádí analýzu originálů i přetlumočených textů, na jejímž základě představuje i některá doporučení pro nácvik tlumočení z listu.

Po formální stránce je práce na velmi dobré úrovni, velmi dobře a přehledně jsou zpracovány grafy a tabulky v empirické části i v přílohách. Kromě několika drobných překlepů (str. 17, 27, 31, 32, 81) mám ještě výhrady k některým formulacím. Např. na str. 5 kandidátka formulací *poslední dobou stále častěji využívané komunitní tlumočení* naznačuje, že komunitní tlumočení je nové, nový je jen zájem o jeho zkoumání. Na str. 32, bod 2) kandidátka popisuje cvičení doporučená v článku *The Praise of Sight translation (And Squeezing the Last Drop thereof)* (Viaggio 1995) a hovoří o *plném převodu, při kterém studenti nesmí použít výrazy, které byly použity při prvním převodu* – nejsem si jista, že tomuto tvrzení rozumím. Na str. 81 jsou spojovací výrazy *which a that* označeny jako spojka. Which spojka není a u that je potřeba rozlišovat mezi spojkou *že* a vztažným zájmenem ve funkci spojovacího výrazu. Podobně nepřesná formulace je i v odstavci 3.3.4.3 (str. 85). Zatímco spojení tlumočnický výkon považuji za správný, *tlumočnický text* bych nahradila slovem *přetlumočený*.

Navzdory uvedeným výhradám považuji práci za velmi zdařilou a její výstupy za velmi zajímavé pro výběr textů používaných pro nacvičování tlumočení z listu i pro hodnocení tlumočnických výkonů. Vysoce hodnotím i grafické zpracování příloh.

Předkládaná práce svým rozsahem, promyšleností přístupu a přehledným zpracováním splňuje požadavky na rigorózní práci. Navrhuji, aby na jejím základě a v závislosti na průběhu obhajoby a vlastní rigorózní zkoušky byl kandidátce udělen titul PhDr.



Praha 25. dubna 2010

PhDr. Jana Rejšková